

# 11

ויגש Vayigash

Genesis 44:18-47:27

- עבדך דבר באזני אדני ואל־יחר אפך בעבדך כי כמוך כפרעה:  
ויגש אליו יהודה ויאמר בי אדני ידבר־נא
- 18 Then Judah went up to him and said, “Please, my lord, let your servant appeal to my lord, and do not be impatient with your servant, you who are the equal of Pharaoh.
- אדני שאל את־עבדיו לאמר היש־לכם אב או־אח:
- 19 My lord asked his servants, ‘Have you a father or another brother?’
- ויגד זקנים קטן ואחיו מלך ויגדו הוא לבדו לאמו ואביו אהבו:  
ונאמר אל־אדני יש־לנו אב זקן
- 20 We told my lord, ‘We have an old father, and there is a child of his old age, the youngest; his full brother is dead, so that he alone is left of his mother, and his father dotes on him.’
- ותאמר אל־עבדך הורדהו אלי ואשימה עיני עליו:
- 21 Then you said to your servants, ‘Bring him down to me, that I may set eyes on him.’
- אל־אדני לא־יוכל הנער לעזוב את־אביו ועזב את־אביו ומת:  
ונאמר
- 22 We said to my lord, ‘The boy cannot leave his father; if he were to leave him, his father would die.’
- אם־לא ירד אחיכם הקטן אתכם לא תספון לראות פני:  
ותאמר אל־עבדך
- 23 But you said to your servants, ‘Unless your youngest brother comes down with you, do not let me see your faces.’
- ויחי כי עלינו אל־עבדך אבי ונגד־לו את דברי אדני:
- 24 When we came back to your servant my father, we reported my lord’s words to him.
- ויאמר אבינו שבו שברו־לנו מעט־אכל:
- 25 “Later our father said, ‘Go back and procure some food for us.’
- כי־לא נוכל לראות פני האיש ואחינו הקטן איננו אתנו:  
ונאמר לא נוכל לרדת אם־יש אחינו הקטן אתנו ויגדנו
- 26 We answered, ‘We cannot go down; only if our youngest brother is with us can we go down, for we may not show our faces to the man\*show our faces to the man Lit. “see the [salient] participant’s face.” unless our youngest brother is with us.’
- ויאמר עבדך אבי אלינו אתם ידעתם כי שנים ילדה־לי אשתי:
- 27 Your servant my father said to us, ‘As you know, my wife bore me two sons.
- ויצא האחד מאתי ואמר אך טרף טרף ולא ראיתי עד־הנה:
- 28 But one is gone from me, and I said: Alas, he was torn by a beast! And I have not seen him since.
- מעם פני וקרהו אסון והורדתם את־שביבתי ברעה שאלה:  
ילקחתם גם־את־זה
- 29 If you take this one from me, too, and he meets with disaster, you will send my white head down to Sheol in sorrow.’
- כבאי אל־עבדך אבי והנער איננו אתנו ונפש קשורה בנפשו:  
ועתה
- 30 “Now, if I come to your servant my father and the boy is not with us—since his own life is so bound up with his—
- הנער ומת והורידו עבדך את־שביבת עבדך אבינו בגיון שאלה:  
והיה כראותו כי־אין
- 31 when he sees that the boy is not with us, he will die, and your servants will send the white head of your servant our father down to Sheol in grief.

- 32 אָבִי לֹאמֶר אִם־לֹא אָבִיאָנּוּ אֵלֶיךָ וְחִטָּאתִי לְאָבִי כָל־הַיָּמִים:  
כִּי עֲבָדְךָ עָרַב אֶת־הַנֶּעֱר מִעַם
- 33 יִשְׁב־נָא עֲבָדְךָ תַּחַת הַנֶּעֱר עָבֵד לְאֲדֹנָי וְהַנֶּעֱר יַעַל עִם־אֲחָיו:  
וְעֵתָּה
- 34 אֶל־אֲבִי וְהַנֶּעֱר אֵינָנו אִתִּי פֶן אֶרְאֶה בְּלֹעַ אֶשֶׁר יִמָּצֵא אֶת־אָבִי:  
כִּי־אֵיךְ אֶעֱלֶה

## 45

- 1 כָּל־אִישׁ מִעָלָי וְלֹא־עָמַד אִישׁ אֹתוֹ בְּהַתְּנוּעַ יוֹסֵף אֶל־אֲחָיו:  
וְלֹא־יָכַל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק לְכָל הַנֶּצְבִּים עָלָיו וַיִּקְרָא הוֹצִיאוּ
- 2 וַיִּתֵּן אֶת־קוֹלוֹ בִּבְכִי וַיִּשְׁמְעוּ מִצְרַיִם וַיִּשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה:
- 3 הָעוֹד אָבִי חַי וְלֹא־יָכַלוּ אֲחָיו לַעֲנוֹת אֹתוֹ כִּי נִבְהָלוּ מִפְּנָיו:  
וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֲחָיו אֲנִי יוֹסֵף
- 4 וַיִּגָּשׁוּ וַיֹּאמֶר אֲנִי יוֹסֵף אֲחֵיכֶם אֲשֶׁר־מָכַרְתֶּם אֹתִי מִצְרַיִם:  
וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֲחָיו גִּשׁוּ־נָא אֵלָי
- 5 כִּי־מָכַרְתֶּם אֹתִי הִנֵּה כִּי לְמַחֲלָה שָׁלַחֲנִי אֱלֹהִים לִפְנֵיכֶם:  
וְעֵתָּה | אֶל־תִּעַצְבוּ וְאֶל־יִחַר בְּעֵינֵיכֶם
- 6 הָרָעַב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ וְעוֹד חֲמֵשׁ שָׁנִים אֲשֶׁר אֵין־חֲרִישׁ וְקָצִיר:  
כִּי־זֶה שְׁנֵתָּהּ
- 7 לָשׂוּם לָכֶם שְׂאִירִית בָּאָרֶץ וּלְהַחְיֹת לָכֶם לִפְלִיטָה גְּדוֹלָה:  
וַיִּשְׁלַחֲנִי אֱלֹהִים לִפְנֵיכֶם
- 8 לָאֵב לַפְּרָעָה וּלְאָדוֹן לְכָל־בֵּיתוֹ וּמִשָּׁל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם:  
וְעֵתָּה לֹא־אַתֶּם שָׁלַחְתֶּם אֹתִי הִנֵּה כִּי הָאֱלֹהִים וַיִּשְׁלַחֲנִי
- 1 Joseph could no longer control himself before all his attendants, and he cried out, "Have everyone withdraw from me!" So there was no one else about when Joseph made himself known to his brothers.
- 2 His sobs were so loud that the Egyptians could hear, and so the news reached Pharaoh's palace.
- 3 Joseph said to his brothers, "I am Joseph. Is my father still well?" But his brothers could not answer him, so dumbfounded were they on account of him.
- 4 Then Joseph said to his brothers, "Come forward to me." And when they came forward, he said, "I am your brother Joseph, he whom you sold into Egypt.
- 5 Now, do not be distressed or reproach yourselves because you sold me hither; it was to save life that God sent me ahead of you.
- 6 It is now two years that there has been famine in the land, and there are still five years to come in which there shall be no yield from tilling.
- 7 God has sent me ahead of you to ensure your survival on earth, and to save your lives in an extraordinary deliverance.
- 8 So, it was not you who sent me here, but God—who has made me a father to Pharaoh,\*father to Pharaoh (So trad.) Or "Pharaoh's chancellor," cf. Isa. 22.15, 20–21. Heb. 'av le-phar'oh. lord of all his household, and ruler over the whole land of Egypt.

- 9 “Now, hurry back to my father and say to him: Thus says your son Joseph, ‘God has made me lord of all Egypt; come down to me without delay.
- 10 You will dwell in the region of Goshen, where you will be near me—you and your children and your grandchildren, your flocks and herds, and all that is yours.
- 11 There I will provide for you—for there are yet five years of famine to come—that you and your household and all that is yours may not suffer want.’
- 12 You can see for yourselves, and my brother Benjamin for himself, that it is indeed I who am speaking to you.
- 13 And you must tell my father everything about my high station in Egypt and all that you have seen; and bring my father here with all speed.”
- 14 With that he embraced\*embraced Lit. “fell on.” his brother Benjamin around the neck and wept, and Benjamin wept on his neck.
- 15 He kissed all his brothers and wept upon them; only then were his brothers able to talk to him.
- 16 The news reached Pharaoh’s palace: “Joseph’s brothers have come.” Pharaoh and his courtiers were pleased.
- 17 And Pharaoh said to Joseph, “Say to your brothers, ‘Do as follows: load up your beasts and go at once to the land of Canaan.
- 18 Take your father and your households and come to me; I will give you the best of the land of Egypt and you shall live off the fat of the land.’
- 19 And you are bidden [to add], ‘Do as follows: take from the land of Egypt wagons for your children and your wives, and bring your father here.
- 20 And never mind your belongings, for the best of all the land of Egypt shall be yours.”
- 21 The sons of Israel did so; Joseph gave them wagons as Pharaoh had commanded, and he supplied them with provisions for the journey.
- 22 To each of them, moreover, he gave a change of clothing; but to Benjamin he gave three hundred pieces of silver and several\*several Lit. “five”; cf. 43.34. changes of clothing.
- יֹסֵף שָׁמַע אֶל־הָאֱלֹהִים לָאֲדֹנָיו לְכָל־מִצְרָיִם רָדָה אֵלָי אֶל־חֶעָמֹד:  
מִהָרָא וַעֲלֹ אֶל־אָבִי וְאָמַרְתָּם אֵלָיו כֹּה אָמַר בְּנִי
- קְרוּב אֵלַי אֲתָה וּבְנֶיךָ וּבְנֵי בְנֶיךָ וְצֹאנְךָ וּבְקָרְךָ וְכָל־אֲשֶׁר־לְךָ:  
וְיִשְׁבְּתָה בְּאֶרֶץ־גֹּשֶׁן וְהִנֵּיתִי
- כִּי־עוֹד חֲמֵשׁ שָׁנִים רָעָב פְּתֹנֹרֶשׁ אֲתָה וּבֵיתְךָ וְכָל־אֲשֶׁר־לְךָ:  
וְכָל־כְּלִי אֲחֶךָ שֵׁם
- וְהִנֵּה עֵינֵיכֶם רְאוּת וְעֵינֵי אָחִי בְנִימִין כִּי־פִי הִמְדַּבֵּר אֵלֵיכֶם:
- וְאָתְּ כָל־אֲשֶׁר רָאִיתֶם וּמַהֲרֶתֶם וְהוֹרֹדְתֶם אֶת־אָבִי הֵנָּה:  
וְהַגִּדְתֶּם לְאָבִי אֶת־כָּל־כְּבוֹדִי בְּמִצְרָיִם
- וַיִּפֹּל עַל־צוּאָרָיו בְּנִימִין־אָחִיו וַיִּבְכֶּה וּבְנֵימִין בָּכָה עַל־צוּאָרָיו:
- וַיִּנָּשֶׁק לְכָל־אָחִיו וַיִּבְכֶּה עֲלֵהֶם וְאָחִרֵי כֵן דִּבְּרוּ אִתּוֹ:
- פָּרַעְהָ לֵאמֹר בָּאוּ אָחֵי יֹסֵף וַיִּיטֵב בְּעֵינֵי פָרַעְהָ וּבְעֵינֵי עֲבָדָיו:  
וְהִקְלָה נִשְׁמָע בֵּית
- אֶל־אָחִיךָ זֹאת עָשׂוּ טָעְנוּ אֶת־בְּעִירְכֶּם וּלְכוּ־בָאוּ אֶרֶצָה כְּנָעַן:  
וַיֹּאמֶר פָּרַעְהָ אֶל־יֹסֵף אָמַר
- אֵלַי וְאֶת־נָשְׁךָ לָכֶם אֶת־טוֹב אֶרֶץ מִצְרָיִם וְאֶכְלוּ אֶת־חֶלֶב הָאָרֶץ:  
וַיִּקְחוּ אֶת־אֲבִיכֶם וְאֶת־בְּתִיכֶם וּבָאוּ
- מִצְרָיִם עֲגָלוֹת לְטַפְכֶּם וְלִנְשֵׁיכֶם וּנְשֵׁאֲתֶם אֶת־אֲבִיכֶם וּבָאֲתֶם:  
וְאֵתָה צִוִּיתָהּ זֹאת עָשׂוּ קְחוּ־לָכֶם מֵאֶרֶץ
- וְעֵינְכֶם אֶל־תִּתְּחֹס עַל־כְּלִיכֶם כִּי־טוֹב כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם לָכֶם הוּא:
- וַיַּתְּנוּ לָהֶם יֹסֵף עֲגָלוֹת עַל־פִּי פָרַעְהָ וַיַּתְּנוּ לָהֶם צִדָּה לְדֶרֶךְ:  
וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
- שְׁמֵלֹת וּלְבָנֵימִין נָתַן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף וְחֲמֵשׁ חִלְפֹת שְׁמֵלֹת:  
לְכָלֶם נָתַן לֶאֱשֵׁי חִלְפֹת

- 23 And to his father he sent the following: ten he-asses laden with the best things of Egypt, and ten she-asses laden with grain, bread, and provisions for his father on the journey.
- 24 As he sent his brothers off on their way, he told them, “Do not be quarrelsome on the way.”
- 25 They went up from Egypt and came to their father Jacob in the land of Canaan.
- 26 And they told him, “Joseph is still alive; yes, he is ruler over the whole land of Egypt.” His heart went numb, for he did not believe them.
- 27 But when they recounted all that Joseph had said to them, and when he saw the wagons that Joseph had sent to transport him, the spirit of their father Jacob revived.
- 28 “Enough!” said Israel. “My son Joseph is still alive! I must go and see him before I die.”
- מטוב מצרים ועשר אתננת נשאת בר ולחם ומזון לאביו לדרכו:  
ולאביו שלח כזאת עשרה חמלים נשאים
- וישלח את־אחיו וילכו ויאמר אליהם אל־תרגזו בדרכו:
- ויעלו ממצרים ויבאו ארץ כנען אל־יעקב אביהם:
- וכיהוא משל בכל־ארץ מצרים ויפג לבו כי לא־האמין להם:  
ויגדו לו לאמר עוד יוסף חי
- אשר־שלח יוסף לשאת אתו ותחי רוח יעקב אביהם:  
אליו את כל־דברי יוסף אשר דבר אליהם וירא את־העגלות  
וידברו
- ישׂראל רב עוד־יוסף בני חי אלה ואראנו בטרם אמות:  
ויאמר

## 46

- 1 So Israel set out with all that was his, and he came to Beer-sheba, where he offered sacrifices to the God of his father Isaac’s [house].
- 2 God called to Israel in a vision by night: “Jacob! Jacob!” He answered, “Here.”
- 3 “I am God, the God of your father’s [house]. Fear not to go down to Egypt, for I will make you there into a great nation.
- 4 I Myself will go down with you to Egypt, and I Myself will also bring you back; and Joseph’s hand shall close your eyes.”
- 5 So Jacob set out from Beer-sheba. The sons of Israel put their father Jacob and their children and their wives in the wagons that Pharaoh had sent to transport him;
- 6 and they took along their livestock and the wealth that they had amassed in the land of Canaan. Thus Jacob and all his offspring with him came to Egypt:
- 7 he brought with him to Egypt his sons and grandsons, his daughters\*daughters (So trad.) The plural is part of a standard formula; cf. vv. 15, 23; Num. 26.8; 1 Chron. 2.8. and granddaughters—all his offspring.
- ויבא בארה שבע ויזבח זבחים לאלהי אביו יצחק:  
ויסע ישׂראל וכל־אשר־לו
- 1 לישׂראל במראת הלילה ויאמר יעקב | יעקב ויאמר הנני:  
ויאמר אלהים
- 2 אבך אל־תירא מרדה מצרימה כי־לגוי גדול אשימך שם:  
ויאמר אנכי האל אלהי
- 3 עמך מצרימה ואנכי אעלה גס־עלה ויוסף ישית ידו על־עיניך:  
אנכי ארד
- 4 ואת־טפם ואת־נשיהם בעגלות אשר־שלח פרעה לשאת אתו:  
ויקם יעקב מבאר שבע וישאו בני־ישׂראל את־יעקב אביהם
- 5 אשר רכשו בארץ כנען ויבאו מצרימה יעקב וכל־זרעו אתו:  
ויקחו את־מקניהם ואת־רכושם
- 6 אתו בנתיו ובנות בניו וכל־זרעו הביא אתו מצרימה:  
בניו ובני בניו

- בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרָיִמָּה יַעֲקֹב וּבָנָיו בְּכֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן:  
וְאֵלֶּה שְׁמוֹת
- 8 These are the names of the Israelites, Jacob and his descendants, who came to Egypt. Jacob's first-born Reuben;
- וּבְנֵי רְאוּבֵן חֲנוּךְ וּפְלֹזָא וְחֶזְרוֹן וְכַרְמִי:
- 9 Reuben's sons: Enoch,\*Enoch Or "Hanoch." Pallu, Hezron, and Carmi.
- שִׁמְעוֹן יְמוּאֵל וְיָמִין וְאֹהַד וְיָכִין וְצָהֳרָא וְשָׂאוּל בְּיָהוּכָנָנִית:  
וּבְנֵי
- 10 Simeon's sons: Jemuel, Jamin, Ohad, Jachin, Zohar, and Saul\*Saul Or "Shaul." the son of a Canaanite woman.
- וּבְנֵי לֵוִי גֶרְשׁוֹן קַהַת וּמֵרָרִי:
- 11 Levi's sons: Gershon, Kohath, and Merari.
- וְיֹדָח וְיִמְתָּ עֵר וְאוֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּהִיו בְּנֵי־פָרֶץ חֲצֹרֹן וְחַמּוּל:  
וּבְנֵי יְהוּדָה עֵר וְאוֹנָן וְשִׁלָּה וְנָפֶרֶץ
- 12 Judah's sons: Er, Onan, Shelah, Perez, and Zerah—but Er and Onan had died in the land of Canaan; and Perez's sons were Hezron and Hamul.
- וּבְנֵי יִשָּׂשכָר תּוֹלָע וּפּוּבָה וְיֹב וְשִׁמְרוֹן:
- 13 Issachar's sons: Tola, Puvah, Iob, and Shimron.
- וּבְנֵי זְבֻלֹן סֶרֶד וְאֵלֹן וְיַחֲלֵאֵל:
- 14 Zebulun's sons: Sered, Elon, and Jahleel.
- אֵלֶּם וְאֵת דִּינָה בָתּוֹ כְּלִי־נֶפֶשׁ בָּנָיו וּבָנוֹתָיו שְׁלֹשִׁים וְשִׁלָּשׁ:  
אֵלֶּה אֲבֵנֵי לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב בְּפָדָן
- 15 Those were the sons whom Leah bore to Jacob in Paddan-aram, in addition to his daughter Dinah. Persons in all, male and female: 33.\*33 Including Jacob.
- וּבְנֵי גָד צִפְיוֹן וְחַגִּי שׁוּנִי וְאַצְבֵּן עֲרִי וְאַרְוֹדִי וְאַרְעִלִי:
- 16 Gad's sons: Ziphion, Haggi, Shuni, Ezbon, Eri, Arodi, and Areli.
- וְיִשְׁנָה וְיִשְׁשׁוּי וּבְרִיעָה וְשֶׁרָח אֲחֹתָם וּבְנֵי בְרִיעָה חֶבֶר וּמַלְכִּיאֵל:  
וּבְנֵי אֲשֶׁר יִמְנָה
- 17 Asher's sons: Imnah, Ishvah, Ishvi, and Beriah, and their sister Serah. Beriah's sons: Heber and Malchiel.
- לְבֵן לְלֵאָה בָתּוֹ וַתֵּלֶד אֶת־אֵלֶּה לְיַעֲקֹב שֵׁשׁ עָשָׂרָה נֶפֶשׁ:  
אֵלֶּה בְּנֵי זִלְפָּה אֲשֶׁר־נָתַן
- 18 These were the descendants of Zilpah, whom Laban had given to his daughter Leah. These she bore to Jacob—16 persons.
- בְּנֵי רַחֵל אֲשֶׁת יַעֲקֹב יוֹסֵף וּבִנְיָמִן:
- 19 The sons of Jacob's wife Rachel were Joseph and Benjamin.
- תִּימָן פּוֹטִיפֶרַע בְּתִיבָה אַחַת (כֹּהֵן אֵן אֶת־מְנַשֶּׁה וְאֶת־אֶפְרַיִם:  
בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲשֶׁר יָלְדָה־לּוֹ אִסְנַת בַּת־פּוֹטִי פְרָעִי\*) בַּסְפְּרִי  
וַיִּנְלֶד לְיוֹסֵף
- 20 To Joseph were born in the land of Egypt Manasseh and Ephraim, whom Asenath daughter of Poti-phera priest of On bore to him.
- בָּלַע וּבְכֹר וְאַשְׁבֵּל גֶּרָא וְנַעֲמָן אֲחִי וְרָאשׁ מַפִּים וְחַפִּים וְאַרְדִּי:  
וּבְנֵי בְנִימִן
- 21 Benjamin's sons: Bela, Becher, Ashbel, Gera, Naaman, Ehi, Rosh, Muppim, Huppim, and Ard.
- אֵלֶּה בְּנֵי רַחֵל אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב כָּל־נֶפֶשׁ אַרְבָּעָה עָשָׂר:
- 22 These were the descendants of Rachel who were born to Jacob—14 persons in all.
- וּבְנֵי־דָן חֻשִׁים:
- 23 Dan's son:\*son Heb. "sons." Hushim.
- וּבְנֵי נַפְתָּלִי יַחְצֵאֵל וְגֻנִי וְיֶזֶר וְשִׁלֵּם:
- 24 Naphtali's sons: Jahzeel, Guni, Jezer, and Shillem.
- לְבֵן לְרַחֵל בָתּוֹ וַתֵּלֶד אֶת־אֵלֶּה לְיַעֲקֹב כָּל־נֶפֶשׁ שִׁבְעָה:  
אֵלֶּה בְּנֵי בִלְהָה אֲשֶׁר־נָתַן
- 25 These were the descendants of Bilhah, whom Laban had given to his daughter Rachel. These she bore to Jacob—7 persons in all.

- 26 All the persons belonging to Jacob who came to Egypt\*who came to Egypt Not including Joseph and Joseph's two sons. —his own issue, aside from the wives of Jacob's sons—all these persons numbered 66.
- 27 And Joseph's sons who were born to him in Egypt were two in number. Thus the total of Jacob's household who came to Egypt was seventy persons.\*seventy persons Including Jacob and Joseph.
- 28 He had sent Judah ahead of him to Joseph, to point the way before him to Goshen. So when they came to the region of Goshen,
- 29 Joseph ordered\*ordered Lit. "hitched." his chariot and went to Goshen to meet his father Israel; he presented himself to him and, embracing him around the neck, he wept on his neck a good while.
- 30 Then Israel said to Joseph, "Now I can die, having seen for myself that you are still alive."
- 31 Then Joseph said to his brothers and to his father's household, "I will go up and tell the news to Pharaoh, and say to him, 'My brothers and my father's household, who were in the land of Canaan, have come to me.
- 32 They happen to be shepherds; they have always been breeders of livestock, and they have brought with them their flocks and herds and all that is theirs.'
- 33 So when Pharaoh summons you and asks, 'What is your occupation?'
- 34 you shall answer, 'Your servants have been breeders of livestock from the start until now, both we and our fathers'—so that you may stay in the region of Goshen. For all shepherds are abhorrent to Egyptians."
- מִצְרַיִם מֵהָאָדָם יֶרֶכוּ מִלֵּבָד נָשִׂי בְנֵי־יַעֲקֹב כָּל־נַפְשׁ שְׁשִׁים וְשֵׁשׁ: כָּל־הַנֶּפֶשׁ הַבָּאָה לִיְעֻקֵּב
- שְׁנַיִם כָּל־הַנֶּפֶשׁ לְבֵית־יַעֲקֹב הַבָּאָה מִצְרַיִם שְׁבָעִים: וּבְנֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר־לָדָדְלוּ בְּמִצְרַיִם נֶפֶשׁ
- שָׁלַח לִפְנֵיו אֶל־יוֹסֵף לְהוֹרֹת לִפְנֵיו גִּשְׁשָׁה וַיָּבֹאוּ אֶרֶצָה גִּשְׁשִׁן: וְאֶת־יְהוּדָה
- אָבִיו גִּשְׁשָׁה וַיֵּרָא אֵלָיו וַיִּפֹּל עַל־צַוְּאָרְיוֹ וַיִּבֶךְ עַל־צַוְּאָרְיוֹ עוֹד: וַיֶּאֱסֹר יוֹסֵף מְרֻכְבָּתוֹ וַיַּעַל לִקְרַאת־יִשְׂרָאֵל
- אֶל־יוֹסֵף אָמוּתָה הַפֶּעַם אַחֲרֵי רְאוּתִי אֶת־פָּלֶיךָ כִּי עוֹדָךְ חִי: וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל
- לְפָרְעָה וְאָמְרָה אֵלָיו אֲחִי וּבֵית־אָבִי אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ־כְּנָעַן בָּאוּ אֵלַי: וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָחִיו וְאֶל־בֵּית אָבִיו אֵעֲלֶה וְאֶגִּידָה
- צֵאֵן כִּי־אֲנֹשִׁי מִקְנֶה הֵיוּ וְצֹאֲנָם וּבִקְרָם וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם הֵבִיאוּ: וְהָאֲנָשִׁים רְעִי
- וְהִלָּה כִּי־יִקְרָא לָכֶם פִּרְעֹה וְאָמַר מִה־מַּעֲשֵׂיכֶם:
- בְּעָבוֹר תִּשְׁבּוּ בְּאֶרֶץ גִּשְׁשִׁן כִּי־תוֹעֲבֹת מִצְרַיִם כָּל־רָעָה צֵאֵן: מִקְנֶה הֵיוּ עֲבָדֶיךָ מִנְּעוּרֵינוּ וְעַד־עַתָּה גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם־אֲבֹתֵינוּ וַאֲמַרְתֶּם אֲנָשִׁי

## 47

- 1 Then Joseph came and reported to Pharaoh, saying, "My father and my brothers, with their flocks and herds and all that is theirs, have come from the land of Canaan and are now in the region of Goshen."
- 2 And carefully selecting a few\*a few Lit. "five." of his brothers, he presented them to Pharaoh.
- וּבִקְרָם וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם בָּאוּ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְהֵנָּה בְּאֶרֶץ גִּשְׁשִׁן: וַיָּבֹא יוֹסֵף וַיְגִיד לְפָרְעָה וַיֹּאמֶר אָבִי וְאֲחֵי וְצֹאֲנָם
- וּמִקְצָה אֲחִיו לָקַח חֲמִשָּׁה אָנָּשִׁים וַיַּצְגֵּם לִפְנֵי פִרְעֹה:

- וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה רָעָה צֵאן עֲבָדֶיךָ גִּם־אֲנַחְנוּ גִּם־אֲבוֹתֵינוּ:  
וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־אֶחָיו מַה־מַּעֲשֵׂיכֶם
- 4 Pharaoh said to his brothers, "What is your occupation?" They answered Pharaoh, "We your servants are shepherds, as were also our fathers.
- כִּי־כָבֵד הָרָעַב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַעֲתָה יִשְׁבוּ־נָא עֲבָדֶיךָ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן:  
אֶל־פַּרְעֹה לִגְוֹר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן כִּי־אֵין מִרְעָה לְצֹאן אֲשֶׁר לְעֲבָדֶיךָ  
וַיֹּאמְרוּ
- 4 We have come," they told Pharaoh, "to sojourn in this land, for there is no pasture for your servants' flocks, the famine being severe in the land of Canaan. Pray, then, let your servants stay in the region of Goshen."
- וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף לֹא־מָר אֲבִיךָ וְאֶחָיֶךָ בָּאוּ אֵלֶיךָ:
- 5 Then Pharaoh said to Joseph, "As regards your father and your brothers who have come to you,
- וְאִם־יָדַעַת וַיִּשְׁכַּחֲכֶם אֲנָשֵׁי־חַיִּל וְשֹׁמֵתֵם שָׂרֵי מִקְנֶה עַל־אֲשֶׁר־לִי:  
הוּא בְּמִיטָב הָאָרֶץ הוֹשֵׁב אֶת־אֲבִיךָ וְאֶת־אֶחָיֶךָ יִשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן  
אֶרֶץ מִצְרַיִם לְפָנֶיךָ
- 6 the land of Egypt is open before you: settle your father and your brothers in the best part of the land; let them stay in the region of Goshen. And if you know some men of ability\*men of ability NJPS "capable men." See the Dictionary under 'ish. among them, put them in charge of my livestock."
- אֶת־יַעֲקֹב אָבִיו וַיַּעֲמֵדְהוּ לִפְנֵי פַרְעֹה וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת־פַּרְעֹה:  
וַיָּבֹא יוֹסֵף
- 7 Joseph then brought his father Jacob and presented him to Pharaoh; and Jacob greeted Pharaoh.
- וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יַעֲקֹב כַּמָּה יָמֵי שְׁנֵי חַיֶּיךָ:
- 8 Pharaoh asked Jacob, "How many are the years of your life?"
- יָמַי שְׁנֵי חַיִּי וְלֹא הִשְׁיֵגוּ אֶת־יָמַי שְׁנֵי חַיֵּי אָבוֹתִי בַיָּמִי מִגֹּדְרֵיהֶם:  
אֶל־פַּרְעֹה יָמַי שְׁנֵי מִגֹּדְרֵי שָׁלְשִׁים וּמֵאָת שָׁנָה מָעוֹט וְרַעִים הָיוּ  
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
- 9 And Jacob answered Pharaoh, "The years of my sojourn [on earth] are one hundred and thirty. Few and hard have been the years of my life, nor do they come up to the life spans of my ancestors\*ancestors I.e., predecessors in general. Or, with NJPS, "fathers"—taking the "sojourns" to allude specifically to Terah, Abraham, and Isaac as wandering heads of corporate households. Heb. 'avoth. during their sojourns."
- וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת־פַּרְעֹה וַיֵּצֵא מִלִּפְנֵי פַרְעֹה:
- 10 Then Jacob bade Pharaoh farewell, and left Pharaoh's presence.
- בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּמִיטָב הָאָרֶץ בְּאֶרֶץ רַעְמֶסֶס כְּאֲשֶׁר צִוָּה פַרְעֹה:  
וַיֹּשֶׁב יוֹסֵף אֶת־אָבִיו וְאֶת־אֶחָיו וַיָּתֵן לָהֶם אֲחֻזָּה
- 11 So Joseph settled his father and his brothers, giving them holdings in the choicest part of the land of Egypt, in the region of Rameses, as Pharaoh had commanded.
- יוֹסֵף אֶת־אָבִיו וְאֶת־אֶחָיו וְאֶת כָּל־בֵּית אָבִיו לֶחֶם לֶפֶי הַטָּף:  
וַיִּכְלָל
- 12 Joseph sustained his father, and his brothers, and all his father's household with bread, down to the little ones.
- כִּי־כָבֵד הָרָעַב מְאֹד וְתֹלָה אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶרֶץ כְּנָעַן מִפְּנֵי הָרָעַב:  
וְלָחֶם אֵין בְּכָל־הָאָרֶץ
- 13 Now there was no bread in all the world, for the famine was very severe; both the land of Egypt and the land of Canaan languished because of the famine.



- בשָׁבֶר אֲשֶׁר־הֵם שָׁבְרִים וַיָּבֹא יוֹסֵף אֶת־הַכֶּסֶף בְּיָתָהּ פְּרָעָה:  
וַיֵּלֶקֶט יוֹסֵף אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם וּבְאֶרֶץ כְּנָעַן
- 14 Joseph gathered in all the money that was to be found in the land of Egypt and in the land of Canaan, as payment for the rations that were being procured, and Joseph brought the money into Pharaoh's palace.
- אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר הִבֵּה־לָנוּ לֶחֶם וְלִמָּה נִמּוֹת נִגְדֹךָ כִּי אִפֹּס כֶּסֶף:  
וַיִּתֶּם הַכֶּסֶף מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמֵאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ כָל־מִצְרַיִם
- 15 And when the money gave out in the land of Egypt and in the land of Canaan, all the Egyptians came to Joseph and said, "Give us bread, lest we die before your very eyes; for the money is gone!"
- יוֹסֵף הָבּוּ מִקְנֵיכֶם וְאֶתְנָה לָכֶם בְּמִקְנֵיכֶם אִם־אִפֹּס כֶּסֶף:  
וַיֹּאמֶר
- 16 And Joseph said, "Bring your livestock, and I will sell to you against your livestock, if the money is gone."
- הַבָּקָר וּבַחֲמֹרִים וַיָּבִיאוּ לְיוֹסֵף בְּלֶחֶם בְּכָל־מִקְנֵהֶם בַּשָּׁנָה הַהִוא:  
אֶל־יוֹסֵף וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף לֶחֶם בְּסוּסִים וּבַמִּקְנָה הַצֹּאֵן וּבַמִּקְנָה  
וַיָּבִיאוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם
- 17 So they brought their livestock to Joseph, and Joseph gave them bread in exchange for the horses, for the stocks of sheep and cattle, and the asses; thus he provided them with bread that year in exchange for all their livestock.
- אֶל־אֲדֹנָי לֹא נִשְׂאָר לִפְנֵי אֲדֹנָי בְּלִיתִי אִם־נִגְוִיתָנוּ וְאֲדִמְתָּנוּ:  
וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא־נִכְחַד מֵאֲדֹנָי כִּי אִם־תָּם הַכֶּסֶף וּמִקְנָה הִבֵּהְמָה  
וַתִּתֵּם הַשָּׁנָה הַהִוא וַיָּבֹאוּ אֵלָיו בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית
- 18 And when that year was ended, they came to him the next year and said to him, "We cannot hide from my lord that, with all the money and animal stocks consigned to my lord, nothing is left at my lord's disposal save our persons and our farmland.
- עֲבָדִים לְפָרְעָה וְתוֹ־זָרַע וְנִחְיָה וְלֹא נָמוֹת וְהָאֲדָמָה לֹא תִשָּׁם:  
אֲדִמְתָּנוּ קִנְיָה־אֲתָנוּ וְאֲת־אֲדִמְתָּנוּ בְּלֶחֶם וְנִחְיָה וְנִחְיָה אֲנַחְנוּ וְאֲדִמְתָּנוּ  
לָמָּה נָמוֹת לְעֵינֶיךָ גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם
- 19 Let us not perish before your eyes, both we and our land. Take us and our land in exchange for bread, and we with our land will be serfs to Pharaoh; provide the seed, that we may live and not die, and that the land may not become a waste."
- מִצְרַיִם אִישׁ שָׂדֵהוּ כִּי־חִזַּק עָלֵהֶם הָרָעָב וַתְּהִי הָאֶרֶץ לְפָרְעָה:  
וַיֵּקֶן יוֹסֵף אֶת־כָּל־אֲדִמַּת מִצְרַיִם לְפָרְעָה כִּי־מָכְרוּ
- 20 So Joseph gained possession of all the farm land of Egypt for Pharaoh, all the Egyptians having sold their fields because the famine was too much for them; thus the land passed over to Pharaoh.
- וְאֶת־הָעָם הֶעָבִיר אֹתוֹ לְעָרִים מִקְצֵה גְבוּל־מִצְרַיִם וְעַד־קִצְהוּ:
- 21 And he removed the population town by town,\*town by town Meaning of Heb. 'otho le'arim uncertain. from one end of Egypt's border to the other.
- אֶת־חֻקֶּם אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם פְּרָעָה עַל־כֵּן לֹא מָכְרוּ אֶת־אֲדִמְתָּם:  
רַק אֲדִמַּת הַכֹּהֲנִים לֹא קִנְהָ כִּי חֹק לַכֹּהֲנִים מֵאֵת פְּרָעָה וְאֵכְלוּ
- 22 Only the land of the priests he did not take over, for the priests had an allotment from Pharaoh, and they lived off the allotment which Pharaoh had made to them; therefore they did not sell their land.
- וְאֶת־אֲדִמְתָּכֶם לְפָרְעָה הָאֵל־לָכֶם זָרַע וְזִרְעֹתֶם אֶת־הָאֲדָמָה:  
וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־הָעָם הִן קָנִיתִי אֶתְכֶם הַיּוֹם
- 23 Then Joseph said to the people, "Whereas I have this day acquired you and your land for Pharaoh, here is seed for you to sow the land.

- לְכֶם לְזֶרַע הַשָּׂדֶה וְלֶאֱכֹלְכֶם וְלֶאֱשֹׁר בְּבֵתֵיכֶם וְלֶאֱכֹל לְטַפְכֶם:  
וְהָיָה בְּתִבּוּאָת וּנְתִתֶם חֲמִישִׁית לְפֶרֶעָה וְאַרְבַּע חֵצֵית יִהְיֶה
- 24 And when harvest comes, you shall give one-fifth to Pharaoh, and four-fifths shall be yours as seed for the fields and as food for you and those in your households, and as nourishment for your children.”
- וַיֹּאמְרוּ הַחִיתָנוּ נִמְצָא־חַן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי וְהִיָּינוּ עֲבָדִים לְפֶרֶעָה:
- 25 And they said, “You have saved our lives! We are grateful to my lord, and we shall be serfs to Pharaoh.”
- לְפֶרֶעָה לַחֲמִשָּׁה רָק אֲדָמַת הַכֹּהֲנִים לְבָלֶם לֹא הָיְתָה לְפֶרֶעָה:  
וַיֵּשֶׁם אֹתָהּ יוֹסֵף לְחֹלֶף עַד־הַיּוֹם הַזֶּה עַל־אֲדָמַת מִצְרַיִם
- 26 And Joseph made it into a land law in Egypt, which is still valid, that a fifth should be Pharaoh’s; only the land of the priests did not become Pharaoh’s.
- יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וַיֹּאחֲזוּ בָּהּ וַיִּפְרוּ וַיִּרְבוּ מְאֹד:  
וַיֵּשֶׁב
- 27 Thus Israel settled in the country of Egypt, in the region of Goshen; they acquired holdings in it, and were fertile and increased greatly.